Design *in* Translation

PAPANEK, Victor, Miljön och miljonerna Design som tjänst eller förtjänst?

Jihane Nasrallah

PAPANEK, Victor, *Miljön och miljonerna Design som tjänst eller förtjänst?,* Stockholm, Bonniers Förlag , 1970.

PAPANEK, Victor, *Design for the Real World: Human Ecology and Social Change,* Londres, Thomas & Hudson Ltd, 1971.

PAPANEK, Victor, *Design pour un Monde Réel : Ecologie Humaine et Changement Sociale,* Paris, Mercure de France, traduit de l'anglais par Robert Louit et Nelly Josset, 1974.

Dans *Design pour un monde réel,* Victor Papanek, designer et enseignant austro-américain, se demande comment le design peut nous conduire vers un monde réel et écologique. Comment peut-il être éthique et moral ? Et quel est le rôle du designer ?

En répondant à ces questions, l'auteur vise une pratique du design écologique et éthique qui utilise honnêtement les matériaux et les procédés afin de produire des objets utiles, sécures et durables répondant aux besoins réels des individus. En outre, Papanek accuse les designers contemporains de gaspiller les ressources naturelles pour concevoir des bibelots, alors que leurs responsabilités sociales et morales devraient les pousser à créer des produits répondant aux besoins fondamentaux de l'humanité et propres à résoudre les crises environnementales.

Afin de soutenir cette thèse, Papanek a composé son ouvrage en deux grandes parties. Dans la première, qu'il intitule « la réalité », il critique des pratiques irresponsables du design qui tiennent à l'utilisation inappropriée des matériaux et des méthodes de conception, au fait de ne pas répondre aux vrais besoins de l'homme. c'est ainsi qu'il écrit : « le design récent s'est, en général, contenté de satisfaire des exigences et des désirs éphémères, alors que les besoins authentiques de l'homme étaient négligés[1] ».

Dans la deuxième partie de son ouvrage, qu'il intitule « Utopie Raisonnable », Papanek propose des pratiques alternatives par et pour une société écologique et éthique. Ces pratiques concernent le remplacement de matériaux polluants et coûteux par ceux qui sont moins chers et plus écologiques. Il en est ainsi de «l'invention et de l'expérimentation d'un matériau nouveau, le "fibregrass" » qui, « coûteux » fut remplacé, dans un projet, « par des herbes indigènes séchées et alignés à la main » afin de réduire le prix de revient[2]... » Dans cette même partie, Papanek soutient en outre que le design industriel a négligé « les régions sous-développées : plus de deux milliards de personnes manquent des outils et des ustensiles essentiels[3]», et qu'il est temps, pour les designers, de se mettre au service de l'enseignement et de la rééducation pour les handicapés et les infirmes[4]... »

© Design in Translation
téléchargé le 2026-11-11 13:13:31, depuis le 216.73.216.42

D’après la lecture de *Design pour un monde réel,* nous remarquons que Victor Papanek a retravaillé et/ou élaboré quatre concepts majeurs. Il s’agit du « Design industriel », qui est une activité créatrice consistant à déterminer les propriétés formelles des objets produits en série, du « Monde réel », qui signifie le monde tel qu’il existe, avec des besoins effectifs, par opposition à un monde théorique ou imaginaire, de l’ « Ecodesign », qui est un design visant à réduire l'impact environnemental des créations industrielles, et de la « Responsabilité du designer » qui vise une responsabilité éthique inhérente au processus de production.

L’histoire retient que le design se développe, l’adéquation entre forme et fonction ayant pour finalité l’efficacité commerciale. *Design pour un monde réel* remet profondément en question cette finalité « mercatique », « amorale », voire pernicieuse du design industriel. Pour ce faire, Victor Papanek part du contexte social du design, négligé dans tous les livres qu’il a lus, ce qui met en évidence que la théorie du design est un jeu de forces et qu’il n’y a pas *une* mais *des* théories du design[5]. En ce sens, ce livre est un guide incontournable pour les designers contemporains soucieux d’une une pratique du design plus « signifiante » et éthique.

Design pour un monde réel est, bien plus qu'un classique de l'histoire du design, un livre-manifeste à portée politique et écologique.

Jihane NASRALLAH, M1 « Design, Arts, Médias », Université Paris 1 -Panthéon Sorbonne, 2021-2022.

---

1. PAPANEK, Victor, *Design pour un*
2. PAPANEK, Victor, *Design pour un*
3. *Ibidem,* p. 217.
4. *Ibid*, p. 224 et p. 264
5. Cours Esthétique et théorie du design, *Que recouvre l’intitulé « Esthétique et théories du design » ?*

© Design in Translation
téléchargé le 2026-11-11 13:13:31, depuis le 216.73.216.42